

以西结书第四章译文对照

【结四 1】

〔**和合本**〕“人子啊，你要拿一块砖摆在你面前，将一座耶路撒冷城画在其上。”

〔**吕振中译**〕「『你呢、人子阿，你要拿一块砖，摆在你面前，将一座城、耶路撒冷、画在上头。』」

〔**新译本**〕「“人子啊！你要拿一块砖头，放在你面前，在上面刻一座城，代表耶路撒冷。”」

〔**现代译本**〕「上主说：『必朽的人哪，拿一块砖头摆在你面前，在那上面画一座城代表耶路撒冷，』」

〔**当代译本**〕「“人啊，你去拿一块砖，放在自己面前，把耶路撒冷城刻在上面。”」

〔**文理本**〕「惟尔人子、其取瓦置于前、绘耶路撒冷邑于上、」

〔**思高译本**〕「「人子，你拿一块砖，放在你面前，把一座耶路撒冷城刻划在上面。」」

〔**牧灵译本**〕「“人子，去拿一块泥板放在面前，在上面画出耶路撒冷城，」

【结四 2】

〔**和合本**〕「又围困这城，造台筑垒，安营攻击，在四围安设撞锤攻城，」

〔**吕振中译**〕「又立木栅围困它，筑垒倒土堆攻击它，扎营攻打它，四围设撞锤攻击它。」

〔**新译本**〕「然后安放围城设施，建造围城高墙，筑起攻城土垒，摆列兵营，四周架起攻城锤。」

〔**现代译本**〕「又在城周围挖壕沟，筑堡垒，扎营地，架起破城的槌，象征城被围困。」

〔**当代译本**〕「然后围困这城，造垒筑台，扎营围攻，在四面架起破城机。」

〔**文理本**〕「环而攻之、建台、筑垒、列营、四周设锤以冲之、」

〔**思高译本**〕「安排围城的事；制造攻城的云梯，堆起攻城的高台，摆列攻城的阵营，四周架起破城机。」

〔**牧灵译本**〕「你好像要去进攻这城，在城四周挖掘壕沟，再筑一道高台，架好营帐，摆设攻城机。」

【结四 3】

〔**和合本**〕「又要拿个铁盘放在你和城的中间，作为铁墙。你要对面攻击这城，使城被困，这样，好作以色列家的预兆。」

〔**吕振中译**〕「你要拿个铁盘，放在你和城之间，作为铁墙；将你的脸屹然不动地向着它，使城被困，而你坚持围攻它。这要做以色列家的兆头。」

〔**新译本**〕「你又要拿一个铁煎盘，放在你和城的中间当作铁墙。你要面向着城，象征城要被围困，你就是围攻那城的。这要作以色列家的预兆。」

〔**现代译本**〕「然后，你要拿一块铁片立在你和城之间作城墙。你要面对这座城，象征城被围困，而围城的就是你。这就是我给以色列人的征兆。」

〔**当代译本**〕「拿一个铁盘当作铁墙，把你和城隔开。然后，你面向这城，围困攻击她，这是给以色列人的一个征兆。」

〔**文理本**〕「又取铁铛、置为铁垣、在尔与邑间、面攻而围之、此为以色列家之兆、」

〔**思高译本**〕「再拿一个铁釜，将它立在你和城的中间，当作铁墙。然后朝着城板起面孔，使城好像被围困，你好像在攻城：这样给以色列家一个征兆。」」

〔**牧灵译本**〕「再拿一个平底锅，放在你和城之间，当作一道铁墙。你朝向这城，好像它正遭受围攻，而你就是围攻它的人。这是给以色列民的征兆。」

【结四 4】

〔**和合本**〕「你要向左侧卧，承当以色列家的罪孽，要按你向左侧卧的日数，担当他们的罪孽，」

〔**吕振中译**〕「『你要向左边躺着，担当以色列家的罪罚（此处原有：在它上头）；要按你向左边躺卧的日数担当他们的罪罚。』」

〔**新译本**〕「“你要向左边侧卧，承担以色列家的罪孽。你向左边侧卧多少日子，你担当他们的罪孽也是多少日子。”」

〔**现代译本**〕「「接着，你要向左侧卧；我要把以色列国的罪压在你身上。」」

〔**当代译本**〕「(4~5 节) 你要向左侧卧，担当以色列的罪孽三百九十日。」

〔**文理本**〕「尔当左侧而卧、负以色列家之罪、尔左卧之日几何、负其罪亦若是、」

〔**思高译本**〕「你要向左侧卧下！我把以色列家的罪恶放在你身上。你卧多少日子，就多少日子承担他们的罪恶。」

〔**牧灵译本**〕「你向左边侧卧，担负起以色列的罪过，你侧卧多久，就担负他们多少罪过。」

【结四 5】

〔**和合本**〕「因为我已将他们作孽的年数，定为你向左侧卧的日数，就是三百九十日，你要这样担当以色列家的罪孽。」

〔**吕振中译**〕「因为我已给你定了向左边躺着的日数，以对抵他们受罪罚的年数，就是三百九十日；你要这样担当以色列家的罪罚。」

〔**新译本**〕「我已经给你定了日子的数目，就是三百九十天，等于他们作孽的年数，你要在这些日子担当以色列家的罪孽。」

〔**现代译本**〕「你要在那里躺三百九十天，为他们的罪受苦。我叫你躺着的日数是我判定他们应受的刑期，一天相当于一年。」

〔**当代译本**〕「(4~5 节) 你要向左侧卧，担当以色列的罪孽三百九十日。」

〔**文理本**〕「盖我定其负罪之年、为尔作为日数、三百九十日、我使尔如其数、负以色列家之罪、」

〔**思高译本**〕「我把他们犯罪的年数算为三百九十日，你要在这些日子内承担以色列家的罪恶。」

〔**牧灵译本**〕「我已指定你负担的日子，和他们犯罪的日子一样长，就是一百九十天，你要承担以色列的罪过。」

【结四 6】

〔**和合本**〕「再者，你满了这些日子，还要向右侧卧，担当犹大家的罪孽，我给你定规侧卧四十日，一日顶一年。」

〔**吕振中译**〕「你躺满了这些日子，还要躺着第二次，向右边躺着，来担当犹大家的罪罚；我给你定了四十日；一日顶一年，一日顶一年。」

〔**新译本**〕「这些日子满了以后，你要再向右边侧卧，担当犹大家的罪孽，我已经给你定了四十天，一天等于一年。」

〔**现代译本**〕「这刑期满了以后，你要向右侧卧四十天，为犹大的罪受苦，一天相当于一年。」

〔**当代译本**〕「然后你再向右侧卧，担当犹大的罪四十天。你躺卧的每一天代表一年。」

〔**文理本**〕「其数既盈、尔当右侧以卧、负犹大家之罪、历四十日、找为尔定一日抵一年、」

〔**思高译本**〕「满了那些日子，你要向右侧卧下，为承担犹大家的罪恶，共四十日；我给你规定一日算一年。」

〔**牧灵译本**〕「你补偿了这些日子后，还要向右边侧卧，去担当犹大的罪，一共四十天，一天相当于一年。」

【结四 7】

〔**和合本**〕「你要露出膀臂，面向被困的耶路撒冷，说预言攻击这城。」

〔**吕振中译**〕「你要将脸屹然不动地向着被围困的耶路撒冷，膀臂露着传神言攻击这城。」

〔**新译本**〕「你要面向着被围困的耶路撒冷，赤露着膀臂，说预言攻击这城。」

〔**现代译本**〕「你要面向耶路撒冷，对被围困的城挥拳，说预言攻击这城。」

〔**当代译本**〕「接着你要转脸向着被围的耶路撒冷，露出臂膀，表示这城将受强敌进攻，并且说预言攻击她。」

〔**文理本**〕「尔必面耶路撒冷、袒臂而围之、向之预言、」

〔**思高译本**〕「你要朝着被围困的耶路撒冷板起面孔，露出臂膊，向她预言。」

〔**牧灵译本**〕「然后你要将脸转向被围攻的耶路撒冷，袒露你的臂膀，向这城施加威吓。」

【结四 8】

〔**和合本**〕「我用绳索捆绑你，使你不能辗转，直等你满了困城的日子。」

〔**吕振中译**〕「看吧，我必将粗绳子系住你，使你不能从这边翻转过那边，直到你满了围困这城的日子。」

〔**新译本**〕「我要用绳子把你捆绑起来，使你不能转身，直等到你围困城的日子满了。」

〔**现代译本**〕「我要把你捆起来，使你不能翻身，直到围城的日期满了。」

〔**当代译本**〕「我要用绳索捆绑你，使你不能侧转，直到你围城的日子期满。」

〔**文理本**〕「我将以绳缚尔、使尔不得反侧、迨盈困城之日、」

〔**思高译本**〕「看，我要用绳索捆绑你，叫你不能辗转反侧，直到你被困的日子期满。」」

〔**牧灵译本**〕「我要用绳子捆住你，使你不能转身，直到你围攻的日子期满。」

【结四 9】

〔**和合本**〕「你要取小麦、大麦、豆子、红豆、小米、粗麦，装在一个器皿中，用以为自己作饼。要按你侧卧的三百九十日吃这饼。」

〔**吕振中译**〕「『你要取小麦、大麦、豆子、红豆、小米、粗麦、装在一个器皿中，用来为你自己作饼，尽你一边躺着的日数、三百九十日、之内吃它。』」

〔**新译本**〕「“你要拿小麦、大麦、豆子、扁豆、粟米和粗麦，放在一个器皿里，给自己做饼。在你侧卧的三百九十天里，你都要吃这些饼。」

〔**现代译本**〕「「接着，你要拿些小麦、大麦、豆子、豌豆、粟米、粗麦等揉成面团，做成饼。这就是你向左侧卧那三百九十天所要吃的食物，」

〔**当代译本**〕「你要拿小麦、大麦、豆、扁豆、粟和粗麦装在器皿中用以做饼，作为你三百九十天侧卧日子的粮食。」

〔**文理本**〕「尔取小麦、巨豆小豆、粟与粗麦、置于一器、搏之为饼、尔侧卧三百九十日、必食之、」

〔**思高译本**〕「「你要拿小麦、大麦、豆子、扁豆、黍米和粗麦，装在一个器皿里，用来为你做一些饼，在你三百九十日侧卧的日子内，就吃这些饼。」

〔**牧灵译本**〕「拿一些小麦、大麦、豆子、扁豆、粟米和粗麦，放在器皿里，做成饼。这是你侧卧一百九十天里，要吃的东西。」

【结四 10】

〔**和合本**〕「你所吃的要按分两吃，每日二十舍客勒，按时而吃。」

〔**吕振中译**〕「你所吃的粮食要按分两吃，每日二十舍客勒，按时按时地吃。」

〔**新译本**〕「你所吃的食物要有一定分量，每天二百三十克，要在指定的时候吃。」

〔**现代译本**〕「每天只可吃两百三十公克，天天按定量吃。」

〔**当代译本**〕「每天吃二百四十克，要按时按量吃。」

〔**文理本**〕「尔粮权而食之、日凡二十舍客勒、随时而食、」

〔**思高译本**〕「每天要按分量吃，每日二十『协刻耳』，按时食用。」

〔**牧灵译本**〕「你每天吃的食物定量为八盎司，而且分开多次地吃。」

【结四 11】

〔**和合本**〕「你喝水也要按制子，每日喝一欣六分之一，按时而喝。」

〔**吕振中译**〕「水你也要按分量喝，每日一欣的六分之一，按时按时地喝。」

〔**新译本**〕「你喝的水也要有一定分量，每天半公升，要在指定的时候喝。」

〔现代译本〕「你每天只能配到两杯饮水。」

〔当代译本〕「每天喝六百毫升水，也要按时按量喝。」

〔文理本〕「饮水亦必量之、一欣六分之一、随时而饮、」

〔思高译本〕「喝水也要有分量，每日喝六分之一「欣」的水，按时而饮。」

〔牧灵译本〕「每天分好几次喝三分之二夸脱的水。」

【结四 12】

〔和合本〕「你吃这饼像吃大麦饼一样，要用人粪在众人眼前烧烤。」

〔吕振中译〕「你要拿它当大麦烙饼吃，要用人拉出的粪在众人眼前烤它。」

〔新译本〕「你吃这些饼，要像吃烙的大麦饼一样，但要用人粪在众人面前烧烤。」

〔现代译本〕「你要在民众面前，用人粪作燃料烤这种饼来吃。」

〔当代译本〕「你要拿这些饼当大麦饼吃，还要在众人面前，用人粪来烤饼。」

〔文理本〕「尔食此饼、制如稗麦之饼、必以人矢炊之、俾众目睹、」

〔思高译本〕「你吃那食物像吃烙的大麦饼，且用人粪在他们眼前烤。」

〔牧灵译本〕「吃这食物就像吃烤的大麦饼一样。你要用人粪在他们面前烘烤，」

【结四 13】

〔和合本〕「耶和华说：“以色列人在我所赶他们到的各国中，也必这样吃不洁净的食物。”

〔吕振中译〕「永恒主说：『以色列人在我放逐他们到的列国中也必这样吃不洁净的食物。』」

〔新译本〕「你吃这些饼，要像吃烙的大麦饼一样，但要用人粪在众人面前烧烤。」

〔现代译本〕「上主说：「这表示当我把以色列人驱逐到外国的时候，他们将要吃法律所禁止不洁净的东西。」」

〔当代译本〕「主又说：“我把以色列人放逐到各国的时候，他们也要这样吃不洁净的食物。”」

〔文理本〕「耶和华曰、以色列人于我驱至之邦、食不洁之饼、亦若是、」

〔思高译本〕「上主说：「以色列子民也要这样在我赶他们所到的异民中吃不洁之物。」」

〔牧灵译本〕「因为——雅威说——以色列人也要在我驱赶他们所到的列国中，吃不洁的面饼。」」

【结四 14】

〔和合本〕「我说：“哎！主耶和华啊，我素来未曾被玷污，从幼年到如今没有吃过自死的，或被野兽撕裂的，那可憎的肉也未曾入我的口。”」

〔吕振中译〕「我说：『哎！主永恒主阿，我素来未曾被玷污，从幼年到像今没有吃过自死的，或被野兽撕裂的，那可憎的肉也未曾入我的口。』」

〔新译本〕「我说：“主耶和华啊！我从来没有玷污过自己。我从小到现在都没有吃过已经死去的，或是野兽撕裂的动物，不洁净的肉从没有进过我的口。”」

〔现代译本〕「但是，我回答：「至高的上主啊，我从没有玷污自己，从小就没有吃自然死了的或被

野兽撕碎的动物。我没有吃过不洁净的食物。」」

〔**当代译本**〕「我说：“主神啊！我从来没有玷污过自己，自幼至今我从没有吃过污秽的东西，无论是自然死去的、被野兽撕碎的动物，或是不洁净的肉，我一概没有吃过。”」

〔**文理本**〕「我曰、噫、主耶和華坎、我心未嘗受污、自幼迄今、自斃之畜、野獸所裂之物、未嘗食之、可惡之肉、未嘗入口、」

〔**思高译本**〕「我答说：「哎呀！吾主上主！我从来没有受过玷污；从幼年到现在，没有吃过自然死的，或被撕裂的兽肉；不洁的祭肉从未进过我的口。」」

〔**牧灵译本**〕「我说：“哦，上主雅威！我从来没吃过不洁的食物，从小至今，我从来没有吃过已死去的或被撕裂的动物。不洁净的肉从不曾进入我的口。”」

【结四 15】

〔**和合本**〕「于是他对我说：“看哪，我给你牛粪代替人粪，你要将你的饼烤在其上。”」

〔**吕振中译**〕「于是他对我说：『看哪，我给你牛粪代替人粪，你要将你的饼烤在其上头。』」

〔**新译本**〕「于是他对我说：“你看，我准你用牛粪代替人粪，你可以在牛粪上烤你的饼。”」

〔**现代译本**〕「于是神说：「好吧，你可以用牛粪代替人粪作燃料，在上面烤你的饼。」」

〔**当代译本**〕「于是祂对我说：“好吧，我容许你用牛粪代替人粪烤饼。”」

〔**文理本**〕「曰、我許爾以牛糞代人糞、爾可炊餅其上、」

〔**思高译本**〕「他向我说：「好罢！我许你用牛粪代人粪烤你的饼。」」

〔**牧灵译本**〕「他对我说：“好！我允许你用牛粪代替人粪来烤你的面饼。”」

【结四 16】

〔**和合本**〕「他又对我说：“人子啊，我必在耶路撒冷折断他们的杖，就是断绝他们的粮。他们吃饼要按分两，忧虑而吃；喝水也要按制子，惊惶而喝。」

〔**吕振中译**〕「他又对我说：『人子阿，我就必在耶路撒冷折断他们的杖，就是断绝他们的粮。他们吃饼要按分两，忧虑而吃；喝水也要按制子，而惊惶而喝；』」

〔**新译本**〕「他又对我说：“人子啊，我要断绝耶路撒冷的粮食。他们要满心忧虑，吃配给的口粮；十分惊惶，喝配给的水。」

〔**现代译本**〕「他又说：「必朽的人哪，我要使耶路撒冷绝粮，没有饼。每当人民按配给的份量吃饼、喝水的时候，他们会焦急，悲叹。」

〔**当代译本**〕「祂继续对我说：“人啊，我要断绝耶路撒冷的粮源，叫他们焦虑地吃配给的饼，恐惧地喝限量的水。」

〔**文理本**〕「又曰、人子坎、我必絕耶路撒冷所恃之糧、民必權餅以食而驚駭、量水以飲而恐惶、」

〔**思高译本**〕「他又向我说：「人子！看，我要断绝耶路撒冷的粮源，叫他们怀着焦虑吃配给的饭，怀着恐怖喝限制的水；」

〔**牧灵译本**〕「他又接着说：“人子！我要断绝耶路撒冷的粮食，叫他们吃配粮，吃得满心忧虑；配

有限的水，叫他们担心害怕。」

【结四 17】

〔**和合本**〕「使他们缺粮、缺水，彼此惊惶，因自己的罪孽消灭。」

〔**吕振中译**〕「使他们缺粮缺水，彼此而惊惶，因自己的罪孽消灭。』」

〔**新译本**〕「他们缺粮缺水，各人都必惊惶，因自己的罪孽衰弱而死。」」

〔**现代译本**〕「他们将吃完饼，喝完水；他们将绝望，因自己的罪而渐渐消瘦死亡。」」

〔**当代译本**〕「他们因为粮食和水都极为缺乏，就惊骇颓丧，并且因为自己的罪孽而消亡。」」

〔**文理本**〕「使之乏粮与水、互相惊骇、消亡于罪、」

〔**思高译本**〕「甚至缺少食粮和水，个个消瘦，因自己的罪恶而归于消灭。」」

〔**牧灵译本**〕「他们会缺粮缺水，个个憔悴，因自己的罪而灭亡。」」